

## RAPPORT D'ACTIVITÉ

*13<sup>e</sup> Semaine de la langue française et de la francophonie en Suisse  
(10-20 mars 2008)*

<b>Préambule</b>	<b>1</b>
<b>L'édition de la SLFF 2008 en bref et en chiffres</b>	<b>2</b>
<b>Le Comité pour la SLFF</b>	<b>4</b>
<b>Les manifestations</b>	<b>5</b>
<b>Présence de la DLF sur le terrain</b>	<b>8</b>
<b>Partenariats</b>	<b>17</b>
<b>Comptes 2008</b>	<b>18</b>
<b>Revue de presse</b>	<b>20</b>
<b>Perspectives 2009</b>	<b>22</b>
<b>Soutiens financiers</b>	<b>23</b>
<b>Annexes</b>	<b>24</b>
<b>Remerciements et contacts</b>	<b>24</b>

Rapport rédigé par Matteo Capponi, chargé de mission

Juillet 2008

---

**13<sup>e</sup> SEMAINE DE LA LANGUE FRANÇAISE  
ET DE LA FRANCOPHONIE EN SUISSE  
DU 10 AU 20 MARS 2008  
[www.ciip.ch/slff](http://www.ciip.ch/slff)**

---

## Préambule

Ce rapport est destiné à nos collaborateurs, donateurs et sponsors, ainsi qu'à toute personne curieuse de découvrir nos activités. Il tente de dresser un bilan des plus complets de la 13<sup>e</sup> Semaine de la langue française et de la francophonie (SLFF) en Suisse – qui s'est déroulée du 10 au 20 mars 2008 – en signalant les manifestations qui ont eu lieu, les investissements engagés pour leur réalisation ainsi que l'écho médiatique qu'elles ont suscité.

Il convient de souligner en préambule que depuis six ans le nombre des manifestations au programme de la SLFF est en augmentation ; l'engouement ainsi créé se fait sentir tant au niveau institutionnel qu'au niveau du public. L'édition 2009 de la SLFF bénéficiera assurément de cet élan.

C'est Matteo Capponi, chargé de mission par la Délégation à la langue française pour la Semaine de la langue française et de la francophonie, qui a pris soin de rédiger ce rapport. Pour tout renseignement complémentaire, il peut être contacté au 032 889 89 58 ou par courriel : [matteo.capponi@ne.ch](mailto:matteo.capponi@ne.ch).

## La Délégation à la langue française de Suisse romande (DLF)

La Délégation à la langue française de Suisse romande (DLF) dépend politiquement de la Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin (CIIP) et fonctionne comme une de ses commissions permanentes. Elle compte actuellement quatre membres : Marie-José Béguelin, présidente, professeure de linguistique française et directrice de l'Institut des Sciences du langage de l'Université de Neuchâtel ; Jean-François de Pietro, chercheur à l'Institut de recherche et de documentation pédagogique (IRDP) ; François Grin, professeur d'économie à l'École de traduction et d'interprétation (ETI) de l'Université de Genève ; Marinette Matthey, professeure de sciences du langage à l'Université Stendhal de Grenoble. La DLF est appuyée par trois collaborateurs à temps partiel, chargés du suivi scientifique et organisationnel des dossiers.

Un nouveau mandat adopté par la CIIP le 31 août 2007 prévoit l'élargissement de la DLF à une quinzaine de membres issus des milieux de l'éducation, des médias, de la littérature. La nouvelle composition de la DLF sera officialisée dans le courant de l'année 2008.

Les missions de la DLF sont notamment les suivantes :

- représenter la Suisse auprès des instances analogues des autres pays et régions de langue française ;
- collaborer avec les organismes s'occupant en Suisse, à des titres divers, de langue française et de plurilinguisme ;
- conduire des recherches sur les pratiques et usages de la langue française en Suisse et diffuser les résultats de ces recherches ;
- formuler des avis sur l'enseignement des langues, du français en particulier, ainsi que sur les questions générales de politique linguistique ;
- susciter réflexion et débats dans le grand public à propos des questions relatives à la langue française et au pluralisme linguistique.

À ce titre, la DLF préside, en Suisse, le Comité d'organisation de la Semaine de la langue française et de la francophonie (SLFF), qui est célébrée en mars de chaque année dans l'ensemble du monde francophone. Elle coordonne à cette occasion les manifestations culturelles, éducatives, scientifiques et politiques qui ont lieu sur tout le territoire helvétique, et prend elle-même en charge plusieurs événements dans ce cadre (manifestation inaugurale de la Semaine, jeu-concours autour des « 10 mots », Valise pédagogique proposée aux enseignants de français, etc. ; pour plus d'informations, voir le site de la SLFF : <http://www.ciip.ch/slff>).

La DLF se préoccupe à la fois de problèmes spécifiques (rectifications orthographiques, rédaction non discriminatoire) et d'enjeux sociaux plus globaux liés à l'image et à la présence du français en Suisse et dans le monde. Elle traite aussi de la place du français dans un contexte plurilingue, de l'usage de la langue française dans la recherche et l'information scientifique, etc.

Depuis son installation officielle en 1992, la DLF prend régulièrement part aux réunions annuelles des organismes de gestion linguistique des pays francophones du nord et à l'élaboration de résolutions communes (sur la rédaction technique, le plurilinguisme, la diversité culturelle...); elle a co-organisé avec ces organismes plusieurs séminaires assortis de publications. À l'extérieur comme en Suisse même, la DLF prend part aux travaux de réseaux et d'organismes tels que le Réseau international francophone d'aménagement linguistique (RIFRAM), le Conseil international de la langue française (CILF), le groupe *Parlez-vous suisse*, etc.

Toutes ces informations sont à retrouver sur le site de la DLF : [www.ciip.ch/dlf](http://www.ciip.ch/dlf)

## L'édition de la SLFF 2008 en bref et en chiffres

En 2008, la manifestation avait pour thème « D'un monde à l'Autre » : un encouragement à découvrir l'Amérique francophone, où se fête le 400<sup>e</sup> anniversaire de la ville de Québec, mais aussi les infinies variations du français de par le monde, qui nous amènent à la rencontre de l'altérité. De fait, partout dans le monde, les locuteurs francophones se sont approprié la langue française, l'ont enrichie, mise en musique ou en poèmes. La personnalité littéraire de la Semaine, Auguste Viatte, l'un des premiers promoteurs de la francophonie, grand intellectuel, jurassien d'origine, naturalisé français puis installé au Québec, nous a servi de guide sur ce chemin.

Le parrain de la Semaine, Gustav, chanteur fribourgeois et bilingue, nous invitait pour sa part à passer d'un monde à l'autre à l'échelle helvétique, soit... d'un côté à l'autre de la Sarine. À sa manière, par la chanson et l'humour, il a montré que le français pouvait être pour tous les Suisses une langue de dialogue et de partage.

En bref, la Semaine de la langue française et de la francophonie 2008 se voulait une invitation à découvrir le français de l'Autre, le français sous toutes ses formes.

### Les dix mots de la « rencontre »

Comme chaque année, dix mots avaient été retenus par les Délégations francophones de Suisse, de France, de Belgique et du Québec et par l'OIF, afin d'animer la Semaine de la langue française et de la francophonie. Pour fêter le Québec et le français d'outre-mer, ils ont tous été choisis comme manières d'exprimer la « rencontre » :

**APPRIVOISER – BOUSSOLE – JUBILATOIRE – PALABRE – PASSERELLE**

**RHIZOME – S'ATTABLER – TACT – TOI – VISAGE**

### Les activités

Grâce à la participation de multiples intervenants, près de septante événements ont eu lieu dans toute la Suisse, tant en Suisse romande qu'en Suisse allemande et italienne. Des programmes (imprimés à 30'000 exemplaires) ont été distribués dès février et la liste des événements était disponible dès ce moment sur le site de la SLFF ([www.ciip.ch/slff](http://www.ciip.ch/slff)).

La soirée d'inauguration, ouverte à tous, a eu lieu le lundi 10 mars, dès 18h30, au Musée d'ethnographie de Neuchâtel. Discours officiels, performance de slam, apéritif et chanson québécoise étaient au programme, qui ont attiré pas moins de 120 personnes.

On ajoutera que la Semaine de la langue française et de la francophonie poursuit également un but pédagogique et ludique. Comme les autres années, la DLF a réalisé une Valise pédagogique, axée sur le thème de la francophonie en Amérique et de « l'étrange français », dans ses variations tant géographiques que littéraires (poésie, chanson, jeux de langage...). Elle a été gratuitement mise à disposition de tous les enseignants et particuliers intéressés. Un Concours a également été organisé, en rapport avec le thème, concours auquel il était possible de participer individuellement ou collectivement (par classe). Les deux documents étaient disponibles dès février sur le papier ou sur le site de la SLFF.

Ces activités interviennent au milieu des multiples événements qui ont jalonné la Semaine : concerts, ateliers, films, conférences, expositions, théâtre... Par leur diversité et leur originalité, ils contribuent à faire de la fête de la francophonie un rendez-vous marquant dans l'année.

### Les participants

D'un avis unanime, cette édition a été un succès avec plus de 60 événements recensés, réunissant plus de 9000 participants à travers tout le pays.

À l'échelle nationale, l'édition 2008 de la SLFF a été marquée par une forte augmentation du public. 63 manifestations ont été organisées dans l'ensemble de la Suisse, faisant passer le nombre de participants de 7626 en 2007 à 9232 en 2008 (soit une hausse de 21%).

Cependant, par rapport à l'année précédente, on peut constater que la répartition géographique des participants a changé, puisque la part du public alémanique a baissé. Ainsi est-on passé de 18% de public alémanique en 2006 à 48% en 2007 et à 26% en 2008. Une intensification des manifestations en Suisse germanophone et plus particulièrement à Zurich et Bâle serait donc souhaitable l'année prochaine.

16 manifestations ont été organisées en Suisse alémanique (2436 participants, soit 26%),  
16 dans le Tessin (2763, soit 30%)  
30 en Suisse romande (3633, soit 39%)  
1 manifestation (le jeu-concours des 10 mots) a concerné toutes les régions (375 personnes, 4%)

À Berne, la fréquentation a été relativement importante : la SLFF a touché 1311 personnes, soit 14,2% du total (contre 16,7% en 2007, 1181 personnes). Une campagne d'affichage dans les tramways et les autobus a d'ailleurs été financée par le DFAE, l'OIF, les Ambassades de France, du Grand-Duché de Luxembourg et de la Principauté de Monaco. À Zurich, la communication autour du concert de Sapho a été effectuée en partenariat avec la ville.

Cette treizième édition a également été marquée par l'implication croissante du comité d'organisation créé à Berne l'an dernier et par une plus grande participation des autres ambassades francophones, notamment des pays du Sud.

Après l'Ambassade du Canada en 2007, l'Ambassade de France a assumé cette année, avec le Département fédéral des Affaires étrangères, la présidence du Comité bernois. Selon un principe d'alternance désormais acquis, la coprésidence avec le DFAE sera assurée en 2009 par l'Ambassade de la principauté de Monaco.

## Le Comité pour la SLFF

En juin 2005, les principaux partenaires de la DLF ont décidé, avec cette dernière, de créer un Comité pour la Semaine de la langue française et de la francophonie. Ce dernier fonctionne comme comité stratégique pour la coordination de toutes les manifestations en lien avec la SLFF qui se déroulent sur sol helvétique.

La 13<sup>e</sup> SLFF est le fruit d'une troisième année de collaboration, qui s'est révélée convaincante. Le Comité reprendra donc le cours régulier de ses réunions en vue de l'élaboration de la SLFF 2009, en gardant à l'esprit les améliorations qui peuvent être apportées à son fonctionnement. Les discussions à ce sujet, menées par le secrétaire général de la CIIP, M. Christian Berger, auront lieu durant l'été. Elles doivent aboutir à un remaniement de la structure organisationnelle de la SLFF ainsi qu'à une redéfinition des responsabilités de chacun au sein du Comité.

La composition du Comité est la suivante :

- Délégation à la langue française
- DFAE - Service de la Francophonie
- Organisation Internationale de la Francophonie (OIF)
- Ambassade de France en Suisse
- Ambassade de Monaco en Suisse
- Ambassade du Canada en Suisse
- Délégation Wallonie-Bruxelles
- AMOPA - Ticino (Association des Membres de l'Ordre des Palmes Académiques)
- Aux Arts etc. (plate-forme culturelle pour Zurich et sa région)
- Ecole française Valmont à Lausanne
- Association Suisse des Professeurs de Français (ASPF)
- Association Suisse des Journalistes de Langue Française (ASJLF)

Par ailleurs, il faut rappeler que le Comité de Neuchâtel s'est doublé depuis octobre 2006 d'un autre comité, sis à Berne, et dénommé Comité ad hoc. Conduit cette année par l'ambassade de France, il avait pour tâche de réunir les représentants des Missions diplomatiques des Etats membres de l'OIF pour leur présenter la Semaine de la langue française et de la francophonie.

De cette collaboration naissent des événements centrés plus particulièrement sur Berne et la région germanophone du pays. Le programme de la 13<sup>e</sup> SLFF a ainsi pu offrir au public bernois et zurichois plusieurs événements tels qu'un mini-festival de cinéma francophone et un concert de la chanteuse franco-marocaine Sapho. Plusieurs réceptions diplomatiques ont également eu lieu sous cet égide.

## Les manifestations

On se référera au programme joint à ce dossier, ainsi qu'à la revue de presse, pour (re)découvrir la variété et la richesse du programme de la 13<sup>e</sup> Semaine de la langue française et de la francophonie. On se contentera de mentionner ici tous les endroits de Suisse où une activité liée à la fête de la francophonie a eu lieu.

### En Suisse romande

Bulle – La Chaux-de-Fonds – Genève – Lausanne – Neuchâtel – Porrentruy – Saint-Maurice – Tavannes – Sornetan

### En Suisse allemande

Bâle – Berne – Zurich

### En Suisse italienne

Airolo – Ascona – Banco – Bellinzona – Dongio – Lugano – Muralto – Paradiso – San Pietro di Stabio – Savosa – Verscio

C'est un riche panorama, qui ne demande par ailleurs qu'à s'élargir, au gré des initiatives que prennent les institutions et les particuliers, amoureux de la langue française.

On notera cependant, dans ce panorama, quelques activités particulières, non point parce qu'elles sont de plus grande importance, mais parce qu'elles sont représentatives de la diversité des manifestations qui entrent dans le cadre de cette Semaine.

Bâle	Mardi 11.03.08	<b>Comprendre le langage des banlieues : Rencontre avec les auteurs du "Lexik des Cités".</b> Org. : Alliance française de Bâle	Un conférence dynamique, illustrée de projections, pour aborder un pan inhabituel de la langue française. Elle fut suivie d'une verrée et d'une séance de signatures.
	Mercredi 12.03.08	<b>Soirée Potlatch de toutes les francophonies</b> Org. : Victor Saudan, Schuldienst Unterricht, Erziehungsdepartement Basel-Stadt	Une soirée riche et diversifiée: des témoignages de personnes d'origine québécoise sur leurs impressions de la Suisse, des informations sur les activités culturelles et éducatives en français à Bâle, enfin un dîner canadien avec des plats de différentes régions francophones dans le monde et un concert de musique acadienne.
	Samedi 15.03.08	<b>Szene – VOX – Scène. Lectures publiques bilingues.</b> Org. : Ecrivains Associés du Théâtre, Centre de Traduction Littéraire de Lausanne, Literaturhaus Basel	Une soirée audacieuse : échange et débat inter-linguistique à travers des traductions d'auteurs de théâtre suisses romands et suisses alémaniques. Ces dernières ont donné lieu à des lectures dans les deux langues, par des acteurs professionnels, devant un public germanophone et francophone.

		Mini-festival de films francophones Quinnie Cinemas, Cine Movie	
Berne	Mardi 11.03.08	<b>"Le Plastique : usage éphémère, pollution durable!" et "La Sécheresse du cœur"</b> Maroc, 2006 Org. : Ambassades de France et du Maroc	Le physicien Ali SBAI, originaire du Sahara, faisait découvrir de l'intérieur les beautés du désert, mais également les risques qui pèsent sur cette région et sur les populations nomades.
	Mercredi 12.03.08	<b>"Vivre dans la peur".</b> Vietnam, 2005 Org. : Ambassades de France et du Vietnam	L'occasion rare de voir un film réalisé au Vietnam. L'histoire de Tai, ancien soldat, qui, pour subvenir aux besoins de sa famille, s'engage à ramasser les bombes et les mines antipersonnelles des champs de bataille, au péril de sa vie.
	Jeudi 13.03.08	<b>"Bamako"</b> France-Mali-USA, 2006 Org. : Ambassades de France et du Mali	Un film qui traite de manière surprenante et incisive la question de la mondialisation, vue depuis l'Afrique. En parallèle du débat organisé dans une cour de maison, on suit Melé, chanteuse dans un bar, et son mari Chaka, au chômage, dont le couple part lentement à la dérive.
	Mardi 18.03.08	<b>"Si le vent soulève les sables"</b> Belgique, 2006 Org. : Délégation Wallonie-Bruxelles	Au village, le puits est à sec. La majorité des habitants, se fiant à leur instinct, partent en direction du Sud. Rahne, seul lettré, décide de partir avec Mouna, sa femme, et ses trois enfants vers l'Est. Un film poignant, qui évoque les dures questions de la guerre, de la famine et de l'exil en Afrique.
	Mardi 25.03.08	<b>"Chroniques afghanes"</b> Documentaire, 2007 Org. : Amb. du Canada	Le groupe de presse Killid représente un véritable phénomène médiatique. On suit dans Kaboul la distribution de ces magazines populaires. Le film enregistre les déchirements d'une société en mutation
Bulle	Jeudi 13.03.08	<b>Yves Lambert et le Bébert Orchestra (Québec)</b> Org. : Collège du Sud, DLF	Une des nombreuses représentations du Bébert Orchestra, dont la tournée a illuminé la SLFF. Le groupe d'Yves Lambert, longtemps pilier du groupe culte La Bottine souriante, donnait un concert-spectacle créatif et explosif, explorant la musique traditionnelle québécoise et les sonorités métissées.
La Chaux-de-Fonds	Mercredi 19.03.08	<b>Conférence de Françoise Gadet : « Vous avez dit français ordinaire ? »</b> Org. : Club 44	Une conférence stimulante par une linguiste de renommée internationale sur « ce que les français hors de la France nous apprennent sur le français tout court ». Une ouverture sur la francophonie et sur les richesses « des » français.
Genève	De janvier à mars	<b>Le Jardin de l'orthographe</b> Org. : Les Semaines de la lecture	Métaphore de la vivacité de la langue, « le Jardin de l'orthographe » offre, à l'amateur comme au spécialiste, une réflexion originale, liant inventivité et goguenardise. Une magnifique exposition abordant avec légèreté un des points arides de la langue française.
	Mercredi 12.03.08	<b>Rencontre autour de Nicolas Bouvier</b> Org. : ELCF, DIP, DLF	Une belle rencontre entre public et monde académique, autour de la figure de Nicolas Bouvier, décédé il y a tout juste 10 ans. Conférence du professeur Jean-Xavier Ridon, lectures de Claude Thébert, interventions de Marlyse Pietri, Sylviane Dupuis et Inti Verheecke – et collation.

<b>Genève</b>	Judi 20.03.08	<b>Célébration de la Journée internationale de la Francophonie</b>  Org. : OIF	Grande soirée diplomatique organisée par l'Organisation Internationale de la Francophonie.
<b>Lausanne</b>	Vendredi 14.03.08	<b>Concert de Gustav</b>  Org. : Le Bourg Théâtre, DLF	Concert haut en couleurs, qui met en scène le parrain de la SLF, lançant de la sorte un pont entre les mondes alémanique et romand. Gustav, accompagné par les frères M et 1000 instruments, reprend des chansons en allemand, en suisse-allemand et en français de son tout dernier album, "Les jardins de mon cœur", et des quatre albums précédents.
	Vendredi 07.03.08	<b>Concert de gala: ouverture officielle de la Semaine de la Langue Française et de la francophonie au Tessin.</b>  Org. : Amopa-Ticino	Lancement de la SLFF au Tessin : grand concert en présence des membres du Comité d'honneur. Remise d'un prix de 6.000 CHF à un groupe d'étudiants de l'École Universitaire du CSI qui a préparé spécialement un programme de compositeurs francophones.
<b>Lugano</b>	Judi 13.03.08	<b>Rencontre avec Metin Ardit</b>  Org. : Amopa-Ticino, ASPF, USI	Romancier reconnu, mais également ingénieur, homme d'affaires, mécène, essayiste et président de l'Orchestre de la Suisse romande, Metin Ardit est genevois d'adoption. La rencontre concernait notamment les enseignants ; elle a eu lieu dans le cadre d'un cours sur la Culture et l'écriture française.
<b>Neuchâtel</b>	Lundi 10.03.08	<b>Soirée d'inauguration de la 13<sup>e</sup> SLFF</b>  Org. : DLF	Lancement officiel de la SLFF 08, au Musée d'ethnographie de Neuchâtel. La soirée était ouverte à toute personne intéressée. Avec une intervention du parrain de la Semaine, Gustav, une performance de slam à 4 voix, une concert du Bébert Orchestra, et une grande collation.
	Judi 13.03.08	<b>Hommage à Ousmane Sembène</b>  Org. : Passion Cinéma, DLF	Dans le cadre des Films du Sud, Passion Cinéma, en partenariat avec la DLF, rendait hommage au réalisateur sénégalais Ousmane Sembène, l'un des pères fondateurs du cinéma africain, récemment disparu, avec la projection de "Xala", l'un de ses plus grands succès.
<b>Porrentruy</b>	08.03.08- 20.03.08	<b>« Auguste Viatte (1901-1993), héraut de la francophonie »</b>  Org. : Office de la culture du Canton du Jura	Une exposition qui faisait la part belle à la figure littéraire de la Semaine : Auguste Viatte, dont les archives sont conservées à Porrentruy. Jurassien d'origine et promoteur international de la francophonie, Viatte a œuvré toute sa vie pour faire connaître la littérature et la culture de langue française.
<b>Zurich</b>	Samedi 15.03.08	<b>Nuit Francofolle : Sapho chante Ferré, puis Tour de France et de Francophonie en musique.</b>  Org. : Aux arts etc., DFAE, OIF, Ambassades de France, du Luxembourg et de Monaco	Un concert de la chanteuse franco-marocaine renommée, Sapho, accompagnée par le guitariste espagnol Vicente Almaraz. Un hommage à Léo Ferré aux rythmes du flamenco. Le concert était suivi d'une folle soirée disco aux accents francophones, animée par le DJ Thomas Bohnet.

## Présence de la DLF sur le terrain

Il importe dans cette rubrique de présenter plus en détail le travail mené par l'ensemble de la DLF, et plus particulièrement par le chargé de mission pour la SLFF.

Voici les points les plus importants, développés dans les pages suivantes :

- Coordination
- Communication
- Valise pédagogique
- Lancement de la SLFF à Neuchâtel
- Jeu-concours
- Caravane des dix mots

La DLF s'est efforcée d'assister au plus grand nombre de manifestations possibles sur l'ensemble de la SLFF. Notre présidente, Mme Marie-José Béguelin, s'est rendue le 8 mars à Porrentruy, le 10 à Neuchâtel, le 11 à Berne et le 20 à Genève. Le reste des membres de la DLF a pu suivre une vingtaine d'événements – ceci pour souligner, au besoin, que la DLF valorise au maximum les efforts et activités des participants de la SLFF, notamment ceux des membres du Comité.

## Coordination

En 2008, les principales tâches de coordination dévolues à la DLF pour la SLFF, assurées pour la plupart par le chargé de mission, peuvent être énumérées de la façon suivante :

- Coordination internationale avec les organismes linguistiques des pays francophones du Nord (France, Belgique, Canada, Suisse) quant aux thématiques de la SLFF et aux dix mots
- Préparation des séances du Comité, convocation des réunions et rédaction des procès-verbaux ; préparation des séances de bilan
- Coordination des différents projets engagés par le Comité ; proposition de programmation en rapport avec le thème ; prise de contact avec des opérateurs culturels
- Recherche de fonds pour certains projets de la SLFF
- Coordination de la Valise pédagogique : conception, communication, commandes, réalisation, diffusion, mise en ligne
- Suivi avec la graphiste, discussion du concept graphique, mise au point d'un calendrier, discussion de chacun des documents (carte postale, concours, programme, affiche), relecture et finalisation des mêmes documents
- Suivi avec la webmaîtresse de l'élaboration du site internet, de la présentation de l'information, de sa mise à jour ; attention portée aux documents à télécharger
- Coordination du jeu-concours : contact avec l'EFLE pour son élaboration ; contact avec divers partenaires pour les prix ; réception des réponses ; saisie des réponses ; organisation du Jury ; préparation du palmarès ; contact des lauréats ; remise des prix
- Elaboration du programme papier de la SLFF, à partir des informations obtenues auprès des membres du Comité et parfois d'autres organismes ; correction du programme ; finalisation
- Coordination de la communication pour la SLFF : recherche d'un stagiaire en communication et encadrement du stagiaire ; élaboration d'un plan média ; rédaction d'un dossier de presse ; rédaction de communiqués de presse ; diffusion des documents papier relatifs à la SLFF ; affichage ; contact avec les médias ; constitution d'une revue de presse globale
- Rédaction du rapport d'activité : récolte d'informations de l'ensemble du Comité, notamment informations financières pour le bilan financier global, bouclage des comptes

## Communication

Les efforts de communication de la DLF ont consisté en cinq points : la recherche d'un parrain ; la définition d'un concept visuel ; la création et la gestion du site internet de la Semaine ; l'engagement d'un stagiaire en communication pour gérer le rapport aux médias.

Par ailleurs, la DLF s'est chargée de diffuser l'ensemble des documents (carte postale, programme, jeu-concours, affiche) à ses partenaires du Comité, selon les commandes de ces derniers. Elle a en plus effectué des envois aux bibliothèques, universités, musées et théâtres romands. Le point majeur de diffusion en Suisse romande a de plus été effectué par l'ensemble des librairies Payot, qui ont ainsi soutenu la SLFF.

### Le parrain, Gustav

Gustav chante et compose en français, en allemand et en dialecte singinois. Appelé à être parrain de la SLFF en sa qualité de passeur de cultures, Gustav a fait beaucoup concrètement pour favoriser la rencontre entre les communautés linguistiques romande et alémanique. Il était présent lors du lancement de la Semaine, et s'est exprimé en musique à cette occasion. Il a également donné un concert dans le cadre de la Semaine, à Lausanne, au Bourg-Théâtre.

Enfin, il a offert à la SLFF le « mot du parrain », qui était placé en tête du programme de la SLFF, et que nous redonnons ici pour faire apprécier l'humour et la verve du chanteur :

C'était plutôt bizarre. Là-bas, de l'autre côté de la rivière, les gens chantaient de vieilles chansons de stars d'antan. Des ménagères et des putains, des employés de banque et des ivrognes – tous chantaient. Ils parlaient beaucoup et fumaient des cigarettes. Les filles déployaient leurs charmes séducteurs et les hommes les sifflaient. J'ai demandé : « C'est quoi comme monde, de l'autre côté ? » Un connaisseur des lieux m'a expliqué : « C'est la francophonie. Mais attention, là-bas ils boivent du vin rouge au petit déjeuner et ne trient pas les déchets ».

J'ai fait la rencontre d'une de ces filles aguichantes. Elle m'a appris à parler leur langue : der Kuss - le baiser, die Liebe - l'amour, der Streit - la dispute, die Tränen - les larmes. J'ai commencé à écrire des chansons avec ces quelques mots. Plusieurs de ces chansons ont été retransmises à la radio. Des ménagères et des putains, des employés de banque et des ivrognes sont venus à mes concerts. Ils chantaient et étaient contents. Un jour, on m'a demandé d'écrire un texte court à l'occasion d'une importante manifestation consacrée à leur langue. Une demande qui m'a profondément touché. Je ne suis en fin de compte qu'un étrange étranger, de l'autre côté de la rivière. On m'a donné 10 mots avec lesquels je devais composer quelque chose. J'ai dû les chercher dans le dictionnaire, parce que je ne les connaissais pas tous :

approviser	Merde, ils me prennent pour un sauvage ou quoi ? Ce sont eux les mangeurs de grenouilles, pas moi !
boussole	Incroyable, ils veulent vraiment me renvoyer vers l'est !
jubilatoire	Faire la fête ? Avec moi ? ... Bon ben ... C'EST ÇA, faisons la fête ...
palabre	et discutons de nos mondes !
passerelle	Venez, je vais vous montrer le pont sur la rivière ...
s'attabler	et trinquons à nous !
rhizomes	Comme ça vous verrez que nous ne mangeons pas seulement des légumes biologiques, du birchermüesli et des chaussettes en laine ...
tact	... et que nous pouvons avoir du tact –si nous le voulons bien.
toi	Et toi et moi ...
visage	... on s'embrasse, on boit une bouteille de vin et on parle de compost et de clichés.

### Définition d'un concept visuel

La DLF a porté une attention particulière à l'élaboration du concept visuel de cette 13<sup>e</sup> édition de la SLFF. Le Comité a ainsi pu donner son avis lors de la présentation du concept par la graphiste, Mme Sandra Meyer.

Le concept visuel, un motif abstrait illustrant la rencontre de deux mondes dans un panachage de couleurs joyeuses, a présidé à la création de tous nos documents de communication : carte postale, Valise pédagogique, jeu-concours, programme, affiche, dossier et communiqués de presse.

La présentation de toutes les manifestations de la SLFF dans le programme papier a notamment eu un grand impact sur l'ensemble du public. Comme en 2007, toute la palette des manifestations était visible pour tous, palpable. De plus, chacun pouvait s'y orienter soit par lieu (les manifestations étant classées selon l'ordre alphabétique des villes qui les accueillait), soit par date, puisqu'un agenda chronologique résumait l'ensemble du programme.

Nous tenons particulièrement à remercier Sandra Meyer, graphiste, pour la qualité de son travail, sa disponibilité, et pour l'identité visuelle forte qu'elle a su conférer à cette édition 2008 de la SLFF.

### Création et gestion du site internet de la SLFF

L'espace virtuel est tout désigné pour cette tâche mouvante et complexe qu'est notre effort de coordination au nom du Comité pour la SLFF. Le site [www.ciip.ch/slff](http://www.ciip.ch/slff) présentait brièvement toutes les manifestations de la SLFF 08 grâce à des rubriques thématiques. Il mettait à la disposition des internautes le Jeu-concours, son règlement, et la Valise pédagogique.

À présent, tous ces documents sont encore accessibles mais la page d'accueil du site propose un panel de plusieurs éditions de la SLFF ainsi que tous les documents à télécharger (notamment les rapports d'activité). Des liens sont également faits pour tous les organismes qui ont apporté leur soutien à la Semaine de la langue française et de la francophonie. Enfin, on peut accéder en ligne à une galerie de photographies qui nous plongent à nouveau dans l'atmosphère festive et colorée de notre édition 2008, grâce aux prises de vue du photographe officiel, Guillaume Perret, et des photos glanées par les membres du Comité.

Nous remercions la webmaîtresse de la CIIP, Corinne Martin, pour tout le travail accompli afin de mettre en place et de gérer notre site internet.

### Stagiaire en communication

Alexandre Willemin, qui a commencé son stage auprès de la DLF en janvier et l'a terminé en avril 2008, a effectué avec efficacité le travail relatif à l'ensemble de la communication de la SLFF. Nous souhaitons plein succès à cet étudiant en journalisme dans l'accomplissement de ses études et pour son avenir professionnel.

Tout d'abord, un plan média a été mis en place, fixant des tâches de début février à fin mars. Il s'agissait de contacter directement les rédacteurs en chef afin d'obtenir les références de la bonne personne de contact au sein de leur média. Entre temps, Alexandre Willemin a élaboré un dossier de presse circonstancié et graphiquement soigné. Se sont succédés les envois à la presse écrite spécialisée, mensuelle, hebdomadaire, quotidienne et en ligne, et également aux radios et télévisions. Tous les médias contactés ont été rappelés, afin d'appuyer les manifestations qui les concernaient le plus. Enfin, plusieurs communiqués de presse ont été rédigés et envoyés. Le communiqué général a été traduit en allemand et en italien.

Le stagiaire est également l'auteur de la revue de presse que nous joignons au rapport d'activité.

## Valise pédagogique

Dès février 2008, les enseignants du secondaire I et II ont eu la possibilité d'obtenir gratuitement une Valise pédagogique ayant pour titre « D'un monde à l'autre », qui proposait des informations, une série d'activités et des suggestions de lecture. Celles-ci étaient centrées sur le thème des francophones d'Amérique et sur la figure d'Auguste Viatte, qui a beaucoup œuvré pour faire connaître la langue française telle qu'elle existe aux Amériques. À travers l'évocation du français du Québec, de Louisiane, de Haïti, la Valise entendait faire découvrir des variétés de français dits « périphériques ». À la suite, la Valise évoquait d'autres variétés de français, celles qu'affectionnent la poésie, la chanson, les jeux de langage, et qui peuvent donner au français un petit air étrange.

Cette Valise a été conçue par la DLF et a été diffusée en amont de la 13<sup>e</sup> Semaine de la langue française et de la francophonie à près de 1200 exemplaires. La Valise reste d'ailleurs accessible à tous sur le site de la SLFF ([www.ciip.ch/slf](http://www.ciip.ch/slf)) et quelques exemplaires imprimés sont encore disponibles sur demande.

Au vu du succès rencontré par ce matériel, la DLF lancera en 2009 une nouvelle Valise pédagogique, qui reprendra et développera les thèmes de la 14<sup>e</sup> Semaine : le français comme langue d'avenir, capable de s'inventer et d'inventer demain ; les figures littéraires de Boris Vian et Corinna Bille.

Dans un cas comme dans l'autre, la Valise pédagogique entend faire découvrir aux élèves, tant francophones que germanophones ou italophones, des aspects culturels, créatifs et ludiques du français, que l'école n'a pas souvent la possibilité de faire connaître.

C'est un pari audacieux : faire travailler les élèves suisses des différentes communautés linguistiques sur un même matériau. Pour rendre cet idéal possible, la valise comptera des activités de niveaux différents, adaptés à la fois aux variations d'âge et aux connaissances des apprenants.

## Lancement de la SLFF à Neuchâtel

Le 10 mars 2008, la DLF a souhaité inviter ses partenaires et convier le public à célébrer le lancement de la 13<sup>e</sup> Semaine de la langue française et de la francophonie en Suisse, en présence de Gustav, parrain de cette 13<sup>e</sup> édition.

La cérémonie a eu lieu dans les magnifiques locaux du Musée d'ethnographie de Neuchâtel. C'est dans la grande salle d'exposition que se déroulait la fête. On a ainsi vu se succéder, sur une estrade construite pour l'occasion :

- pour les interventions officielles, Mme Marie-José Béguelin (Présidente de la DLF), Gustav (Parrain de la 13<sup>e</sup> SLFF, qui s'est exprimé en musique), M. Alexandre Fasel (ambassadeur et chef de la DP III du DFAE), M. Libère Bararunyeretse (Représentant permanent de l'OIF à Genève) et M. Marc-Olivier Gonseth (Conservateur du Musée d'ethnographie de Neuchâtel)
- quatre jeunes slameurs, AbSTRAL Compost, Madame, Colt et Vieux Loup de Mer, qui ont exécuté une magnifique performance à quatre voix, tournant autour des dix mots de la francophonie
- le Bébert Orchestra, le groupe du talentueux Yves Lambert, arrivé tout droit du Québec, qui a achevé de faire de la soirée un événement festif, grâce à sa musique fraîche, vivante et... dansante

## Jeu-concours

La DLF organise depuis quelques années un Jeu-concours lors de la SLFF, en partenariat avec l'Ecole de français langue étrangère (EFLE) de l'Université de Lausanne, afin de proposer à un large public de manier la langue avec plaisir et inventivité. En 2007, il s'agissait de composer un court texte, en rapport avec Blaise Cendrars. En 2008, les consignes étaient axées sur le thème de la rencontre. Près de 500 personnes, francophones et apprenants de français, ont participé cette année au Jeu-concours.

### Contraintes

Voici les contraintes telles qu'elles étaient formulées :

1. Choisissez l'un des mots de la liste suivante :

**apprivoiser - boussole - jubilatoire - palabre - passerelle -  
rhizome - s'attabler - tact - toi - visage**

2. Combinez-le avec un mot hors-liste, de manière à créer un mot-valise (par *fusion* de deux mots) qui fasse écho au thème de la rencontre ou de la découverte (de l'autre, d'un autre monde...).

3. Donnez une définition (poétique, comique...) au mot que vous avez inventé.

Voici deux exemples réalisés par des étudiants non francophones de l'EFLE:

**amivoiser** : *c'est l'art de se créer des liens parmi les amimaux qui peuplent la société.*

**boussœil**, *n. m.*, *organe placé dans le cerveau qui donne le sens de l'orientation dans l'exploration de nouveaux horizons.* En un clin de boussœil, *se dit quand on se repère rapidement.*

4. Ecrivez votre mot-valise et sa définition sur le coupon-réponse, côté couleur. N'oubliez pas de préciser de l'autre côté vos nom (le nom de la classe), adresse, numéro de téléphone et année de naissance, et d'indiquer si vous êtes francophone ou non.

L'information était ainsi complétée : Ce jeu-concours est destiné aux francophones, mais aussi aux apprenants du français, débutants ou avancés. Les prix seront décernés dans chaque catégorie (francophone, non francophone, jeune 18-20 ans francophone, jeune 18-20 ans non francophone, classe francophone, classe non francophone). Ce concours est ouvert à tous, sans limite d'âge ; il suffit d'être créatif.

### Jury

Thérèse Jeanneret, représentant l'Ecole de français langue étrangère (Université de Lausanne)  
Sandra Coulibaly, de la représentation permanente de l'OIF à Genève  
Sandrine Charlot-Zinsli, de l'Association *Aux arts etc.*  
Robert Berghe, directeur de l'Ecole française Valmont à Lausanne

La rencontre du Jury a été préparée et modérée par Matteo Capponi et Virginie Conti, respectivement Chargé de mission et Collaboratrice scientifique de la Délégation à la langue française.

### Palmarès

Les lauréats ont reçu leurs récompenses à l'occasion d'une remise de Prix, organisée par la DLF le 4 juin 2008 à Neuchâtel. Nous donnons à lire ici ce palmarès, dans toute sa fraîcheur et son inventivité.

## Concours 2008 « Faites se rencontrer les mots » : Palmarès

Catégorie	Prix	Mot-valise	Nom
Franco- phone	1 <sup>er</sup> prix	<i>Tact-en-ciel</i> : double parapluie aux couleurs de l'arc-en-ciel à partager avec un passant en cas d'averse. Le tact-en-ciel est toujours multicolore pour symboliser la rencontre joyeuse car il a été scientifiquement prouvé que les passants se suivent et ne se ressemblent guère.	Estelle Hughes, 1976
	2 <sup>e</sup>	<i>Rhizomme</i> , n. m. : Se dit d'un invité qui s'incruste et a tendance à prendre racine. Ex. « Il attige, ce vieux rhizomme, il est resté jusqu'à 2 heures du matin. » (Mme de Vilmorin - Mémoires)	Pierre Vicard, 1938
	3 <sup>e</sup>	<i>Paceriselle</i> n. f. : fruit des transports amoureux. Cultivée sur une autre planète et au bon goût d'aventure elle est toujours dite exotique. Souvent allant de paire, elle se grignote selon la coutume, après avoir murmuré (au creux de l'oreille « cherry » qu'elle déguise) un mot doux, un secret ou un mot sucré. Quand elle est griotte, la paceriselle raconte des histoires.	Militza Gorba- tchevsky, 1985
	4 <sup>e</sup>	<i>Jubilatchoum</i> : éternuement qui contamine tout le monde d'une joie intense.	Nicolas Coulange, 1995
Non franco- phone	1 <sup>er</sup> prix	<i>Bousquetaire</i> , n.m. : héros du XXI <sup>e</sup> siècle qui ne perd jamais le nord grâce à sa capacité à se faire comprendre de tous par un langage gestuel. Ex: La princesse indienne tomba sous le charme de ce bousquetaire inconnu qui ne cessait de lui montrer le signe d'amour: les deux mains posées sur son cœur.	Veronica Maris, 1974
	2 <sup>e</sup>	<i>Amoussole</i> , n.f. : le guide qui permet la rencontre entre deux âmes soeurs vaguantes par le monde. « C'est l'âmoussole qui m'a conduit à toi – Roméo à Juliette ».	Stefano Carrino, 1981
	3 <sup>e</sup>	<i>S'attablater</i> : discuter avec des amis autour d'un repas.	Svetlana d'Allèves, 1968
	4 <sup>e</sup>	<i>Visamour</i> : la rencontre d'amour entre des visages. L'expression « coup de visamour » veut dire qu'on tombe amoureux d'un visage.	Alex von der Mühl, 1994
Prix Spécial	1 <sup>er</sup> prix	<i>Passociel</i> , n.m.: petite bulle électronique servant à passer de la terre au ciel et vice-versa, pour une seule personne. Ex. Emilie aime prendre les passociels. Synonyme: les bulles; contraire: les passeterres.	Marie Walliser, 1997
	2 <sup>e</sup>	<i>Palaphoner</i> : C'est quand on téléphone longtemps. Elle palaphone avec sa copine. Contr.= tiliphoner : téléphoner très court.	Samuel Mpacko, 1998
Franco phone 18-20	1 <sup>er</sup> prix	<i>Palabrancher</i> : discuter de façon jeune, tout en étant connecté avec des personnes du monde entier. Ex. : en un clic nous pouvons palabrancher dans tout l'univers.	Patricia Gavin, 1988
	2 <sup>e</sup>	<i>Broussolade</i> , n.f. : petite marche effectuée par des amateurs dans un lieu peu hostile, dans le but de se perdre et découvrir de nouvelles aventures.	Julien Reinhard, 1988
Non franco- phone 18-20	1 <sup>er</sup> prix	<i>Palabrantisme</i> , n.m. : Mouvement artistique du XXI <sup>e</sup> siècle qui se propose d'apprendre une langue en observant la conversation de personnes plurilingues. Ex: Cette journaliste, adepte du palabrantisme, est capable de faire des interviews dans toutes les langues.	Alicia Favre, 1989
	2 <sup>e</sup>	<i>Jubilatrice</i> : C'est une femme qui est employée par une firme pour pousser des cris d'allégresse quand une personne a gagné.	Muriel Johnston, 1991
	3 <sup>e</sup>	<i>Gardpalabre</i> : c'est le nouveau lexique pour les mots très difficiles et spéciaux, des mots comme irrécupérable, hippodrome, etc. C'est très bien pour les gens qui ne parlent pas français.	Silvan Jäggi, 1991

Classe Franco- phone	1 <sup>er</sup> prix	<i>Amoussole</i> , n.f. : objet qui sert à trouver le chemin de l'amour. L'amoussole possède une aiguille qui pointe toujours vers l'élu(e) de son cœur. « Un homme à l'amoussole mal réglée » se dit d'une personne qui se jette toujours, aveuglément et avec insouciance, dans des relations sans avenir.	ECLF Berne 9 <sup>e</sup> P
	2 <sup>e</sup>	<i>Pédizome</i> : prendre racine dans les zones piétonnes en attendant que quelqu'un vienne nous parler.	Ecole sup. Numaz-Droz (NE) Cl. 1cg6
Classe Non Francoph.	1 <sup>er</sup> prix	<i>Parlivoiser</i> : parler avec tendresse et amabilité dans le but d'apprivoiser une personne.	CPLN FNF3
	2 <sup>e</sup>	<i>Jubilique</i> : adjectif, personne très contente de parler une langue étrangère. « Elle est super jubilique depuis qu'elle parle le français et qu'elle peut se faire de nouveaux amis. »	Ecole-Club Migros GE Groupe B1

### Premiers Prix et Prix de Consolation

CATEGORIE	Prix	
Francophone	1 <sup>er</sup> prix	1 séjour en Touraine (Lagrange Vacances)
Non francophone	1 <sup>er</sup> prix	1 séjour en Dordogne (Lagrange Vacances)
Prix spécial	1 <sup>er</sup> prix	1 séjour dans la Drôme (Lagrange Vacances)
Francophone 16-20	1 <sup>er</sup> prix	1 séjour à Paris « Allons-en-France »
Non francophone 16-20	1 <sup>er</sup> prix	1 séjour à Paris « Allons-en-France »
Classe francophone	1 <sup>er</sup> prix	Livres, CDs
Classe non francophone	1 <sup>er</sup> prix	Livres, CDs

Par ailleurs, les lauréats de toutes les catégories individuelles reçoivent un exemplaire du Petit Robert 2008, un ouvrage de Nicolas Bouvier, des CDs de musique francophone.

Les Prix du Jeu-concours sont gracieusement fournis par :

Lagrange Vacances  
Le Robert  
L'Ambassade de France en Suisse  
L'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF)  
L'Association Suisse des Professeurs de Français (ASPF)  
La Délégation à la langue française (DLF)

## Caravane des dix mots

### QU'EST-CE QUE LA CARAVANE DES DIX MOTS?

La Caravane des dix mots est un outil d'échanges et d'expression fondé sur une approche artistique et ludique de la langue.

Le concept : des ateliers pluridisciplinaires autour des dix mots et la réalisation d'un film de 26 minutes.

### Genèse du projet

Depuis 1999, la Semaine de la langue française et de la francophonie célèbre joyeusement la richesse et la vitalité de la langue au moyen d'une sélection de dix mots. Dix mots pour jouer, pour s'exprimer, pour échanger...

Soucieux de s'investir dans cette action, le Théâtre des Asphodèles, structure culturelle de la région Rhône-Alpes, a imaginé en 2003 d'équiper une camionnette et de parcourir la région à la rencontre des initiatives recensées et de nouveaux publics à solliciter : la Caravane des dix mots était née! Celle-ci a donné lieu à la réalisation de cinq longs métrages.

Depuis 2004 la Caravane prend de l'ampleur et propose à des structures d'accueil œuvrant dans divers champs d'activité l'intervention d'équipes artistiques, sous forme d'ateliers d'une journée. Chaque année, le passage de la Caravane est immortalisé par un court métrage et la production d'un DVD.

### Objectifs

Il s'agit de créer des liens, d'explorer ensemble ce que les mots révèlent. Le choix des structures répond au souhait de prendre en compte la diversité des publics associés à la Semaine, en accordant une place toute particulière à ceux les plus éloignés de l'offre culturelle classique.

Forte de l'expérience en Rhône-Alpes, la Caravane des dix mots s'internationalise dès 2005 pour rencontrer d'autres régions francophones de la planète (Sénégal, Pologne). Créées sur le même modèle que l'action rhônalpine, ces Caravanes parcourent leur propre territoire francophone, de la Roumanie au Québec, de la Belgique à Madagascar en passant par la Suisse, la Pologne ou encore la région autonome de la vallée d'Aoste en Italie.

En 2008, deux manifestations francophones internationales, coordonnées par le Théâtre des Asphodèles, se sont donné pour mission de réunir à Lyon (France) et à Québec (Canada), toutes les équipes des Caravanes des dix mots (29 au total) afin de créer des liens et de favoriser les échanges entre des cultures francophones. Une action de coopération artistique associant les populations ayant le français en partage, qui fera la part belle au 400<sup>e</sup> anniversaire de la fondation de la ville de Québec.

### La Caravane suisse : une Caravane intercantonale et intercommunautaire

Pour la Suisse, l'idée du projet de cette année était de réaliser une véritable caravane d'un atelier à l'autre. Neuf ateliers ont été réalisés à travers la Suisse, tant en Suisse romande qu'en Suisse alémanique. Chacun travaillait sur deux mots de la liste (voir ci-dessous) : le premier, emblématique et commun, était toujours « toi », le second était propre à chaque atelier.

À partir de ces mots, qu'ils pouvaient décortiquer, triturer, transformer, les participants de l'atelier avaient à parler de l'étrange / de l'étranger, et à inventer les moyens d'aller à sa rencontre.

C'est une invitation pour chacun à travailler sur la matière des mots, à redécouvrir une étrangeté de la langue française, et au bout du compte à redonner à la langue son rôle de passerelle.

Des structures ou des acteurs culturels dans chaque canton ont été contactés pour participer au projet de la Caravane suisse en 2008. Les interventions et ateliers suivants ont été mis en place :

	CANTON	LIEU	ATELIER	ARTISTE	MOTS
1	VS	Collège Saint-Maurice	Slam	Jonathan Dumani	Toi - Boussole
2	BE	Service psychiatrique du Jura bernois	Théâtre	Valéria Iurato	Toi - Visage
3	NE	Atelier la Sonorie	Musique	Bill Holden	Toi - Jubilatoire
4	FR	Atelier A. Dénervaud	Danse	Anouck Dénervaud	Toi - Apprivoiser
5	GE	Collège de la Seymaz	Calligraphie	Florian Eglin	Toi - Passerelle
6	VD	Ecole française Valmont à Lausanne	Ecriture	Odile Cornuz	Toi - Rhizome
7	ZH	ENGE Gymnasium	Slam	Jonathan Dumani, Colt	Toi - Tact
8	JU	Camp de théâtre	Théâtre	Sylvie et Fabien Charmillot	Toi - S'attabler - Palabre

Tous les cantons romands ainsi que le canton de Zurich ont été sollicités afin de prendre une part collective pour le soutien financier de la Caravane et de sa « vitrine » toute désignée: le court-métrage de 26 minutes. La réalisation du film a été confiée à la jeune réalisatrice Anne-Sylvie Henchoz. Cent copies du court-métrage ont été réalisées, qui serviront à remercier les partenaires, à rendre compte de la SLFF 08 et à la faire connaître auprès de nouveaux acteurs potentiels.

D'ailleurs, un exemplaire est joint à chaque rapport d'activité.

### Quelques mots à propos de la réalisatrice

Anne-Sylvie Henchoz travaille à Lausanne comme vidéaste et performeur dans une démarche qui mêle la danse et la vidéo. Elle a fait différentes performances et vidéos liées à des recherches autour de la transformation, la métamorphose et l'étrangeté du corps. Anne-Sylvie Henchoz enseigne la vidéo à l'école d'art et de multimédia de Fribourg.

### Des Caravanes internationales

À l'automne 2008, l'association Caravane des dix mots, toujours pilotée par le Théâtre des Asphodèles, éditera par ailleurs un coffret DVD qui inclura :

- 13 films de 26 minutes, regroupant les projets de différents pays ou régions francophones (dont la Belgique, la France, la Suisse, le Sénégal, le Pays Basque, le Maroc, la France/Côte d'Azur, le Congo, Madagascar)
- Un florilège des films 2008
- un cahier pédagogique à l'usage des professeurs de français langue étrangère

La sortie de ce double DVD est prévue pour la Rencontre internationale d'octobre 2008, à Lyon, au Théâtre des Asphodèles, où le public sera invité à découvrir tous les films. C'est aussi le Théâtre des Asphodèles qui s'occupera de la diffusion du DVD en France et à l'international.

## Partenariats



### La vie côté culture

Partenaire de la 13<sup>e</sup> Semaine de la langue française et de la francophonie, Espace 2 s'est fait l'écho de la manifestation dans différentes émissions et au gré de nombreuses « capsules » informatives.. Nous remercions les responsables d'Espace 2 pour leur soutien fidèle et encourageant.



La librairie Payot a également apporté son concours au rayonnement de la 13<sup>e</sup> Semaine de la langue française et de la francophonie, en distribuant dans toutes ses filiales le programme et le jeu-concours. Que ses responsables en soient ici chaleureusement remerciés.

## Comptes 2008

### Recettes DLF

DLF / CIIP	85% du salaire du coordinateur	31'000
	Événements	7'000
DFAE		12'000
OIF		10'000
Ambassade de France		7'500
Autres ambassades		
	Wallonie-Bruxelles	1'000
	Ambassade du Canada	1'000
Services culturels cantonaux		
	Berne	5'000
	Genève	5'000
	Fribourg	3'000
	Jura	2'000
	Vaud	1'500
	Bâle	1'000
	Neuchâtel	1'000
	Valais	1'000
Services culturels des villes		
	Neuchâtel	1'000
Loterie suisse romande		
	Loterie Neuchâtel	8'000
Fondations publiques		
	Oertli	2'000
<b>TOTAL des recettes</b>		<b>100'000</b>

### Dépenses DLF

Salaire du coordinateur		36'000.00
Valise pédagogique		2'207.00
Caravane des dix mots		21'500.00
Événements publics	NE	
	Soirée d'inauguration	9'622.70
	Autres	2'168.25
	LA	
	Concert de Gustav	560.00
	Sono du Bébert Orchestra	1'500.00
	GE	
	Autour de Nicolas Bouvier	1'916.00
	Autres	280.00
Graphisme	Honoraires	3'500.00
	Imprimerie	16'850.00
Communication	Stagiaire, aides, photos	2'238.00
Remise Concours		1'500.00
<b>TOTAL des dépenses</b>		<b>99'841.95</b>

**BALANCE DES COMPTES : 100'000 – 99'841.95 = + 158.05**

## Investissements globaux engagés par le Comité pour la SLFF 08

Organismes	Au budget DLF	Hors budget DLF	Raison	TOTAL
DLF / CIIP	38'000		Salaire du coordinateur, budget événements	<b>68'500</b>
<i>Subventions trouvées</i>	30'500		Coordination, programme	
DFAE	12'000		Coordination, programme	<b>17'600</b>
		1'400	Communication (publicité transports publics BE)	
		3'400	Concert Sapho BE	
		800	Conférence N. Bouvier Uni-BE	
OIF	10'000		Coordination, programme	<b>19'911</b>
		1'382	Contribution budget communication	
		4'929	Soutien au concert Sapho	
		800	Alliance française	
		2'800	Société Dante Alighieri	
Ambassade de France	7'500		Coordination, programme	<b>32'322</b>
		15'330	Opérations directes	
		4'492	Autres soutiens	
<i>Subventions trouvées</i>		5'000	Lagrange, Robert...	
Délégation Wall.-Brux.	1'000		Programme	<b>1'500</b>
		500	Film	
Ambassade du Canada	1'000		Buffet	<b>9'900</b>
		5'400	Événement	
		3'500	Réception	
Ambassade de Monaco		3'000		<b>3'000</b>
Amb. du Luxembourg		3'000		<b>3'000</b>
ASPF		300	Prix concours	<b>1'650</b>
		300	Valises	
		700	Rencontre M. Ardit	
<i>Subventions trouvées</i>		350	DVD	
Amopa-Ticino				<b>25'187</b>
<i>Subventions trouvées</i>		25'187		
Ecole Valmont		2'500		<b>2'500</b>
Aux arts etc.		400	Pâtisseries à la Nuit francofolle	<b>3'000</b>
		2'600.00	Déplacements, organisation, communication	
<b>TOTAL</b>	<b>100'000</b>	<b>88'070.00</b>		<b>188'070</b>

**INVESTISSEMENT FINANCIER GLOBAL 2008 : 188'070**

INVESTISSEMENT FINANCIER GLOBAL 2007 : 182'346

## Revue de presse (cf. dossier joint)

### Articles

1. *France Magazine*, numéro 19, hiver 2007, "Célébration de la langue française", pp.48-49
2. *Scuola ticinese*, n° 284, janvier-février 2008, "Comunicati, informazioni e cronaca"
3. *Neuchâtel Mondes*, numéro 36, février 2008, "Écrans du Sud", p.1
4. *Voce di Blenio*, 17 février 2008, "Concerto nell'ambito della 13a settimana della Lingua Francese e della Francofonia"
5. *France Magazine*, numéro 20, printemps 2008, "13<sup>e</sup> Semaine de la langue française et de la francophonie en Suisse", p.39
6. *France Magazine*, numéro 20, printemps 2008, "Auguste Viatte, d'un monde à l'Autre", p.38
7. *Résonances*, mars 2008, "Semaine de la langue française et de la francophonie", p.43
8. *Alouette*, numéro 1, mars 2008, "13<sup>e</sup> Semaine de la langue française", p.2
9. *Alouette*, numéro 1, mars 2008, "Auguste Viatte : un précurseur", p.1
10. *Journal cinématographique*, numéro 148, mars 2008, "Soirée spéciale Francophonie", p.4
11. *La Liberté*, 4 mars 2008, "C'est parti pour la Semaine de la francophonie", p.43
12. *Cooperazione*, 4 mars 2008, "Francofonia"
13. *Corriere del Ticino*, 4 mars 2008, "Una settimana di Francia nel Locarnese"
14. *Vivre la Ville*, numéro 8, 5 mars 2008, "Le français à la fête", p.3
15. *Le Courrier*, 6 mars 2008, "Le français dans tous ses états", p.16
16. *Opinione liberale*, 6 mars 2008, "Cultura francofona"
17. *Le Journal du Jura*, 6 mars 2008, "Bienne la bilingue et le Jura bernois sur la touche", p.3
18. *Le Nouvelliste*, 6 mars 2008, "La langue française mise en lumière", p.21
19. *Le Journal du Jura* (p.21) et *L'Express* (p.18), 6 mars 2008, "Francophonie : Ouverture à Neuchâtel"
20. *L'Express / L'Impartial*, 6 mars 2008, "Ouverture à Neuchâtel", p.3
21. *Journal Littoral Région*, 7 mars 2008, "Une semaine pour fêter le français et la francophonie", p.2
22. *La Regione Ticino (Lugano)*, 7 mars 2008, "Spettacoli teatrali, cinema e gastronomia per la Settimana francofona nel Locarnese"
23. *La Regione Ticino (Cultura)*, 7 mars 2008, "Pellicole francesi in anteprima in Ticino"
24. *Tribune de Genève*, 7 mars 2008, "Concours : écrivain d'un jour", p.36
25. *Extra dovecosaquando*, 7 mars 2008, "Al via la Settimana della Francofonia"
26. *Le Journal du Jura*, 8 mars 2008, "Quid des Journées de la francophonie?", p.4
27. *L'Impartial*, 8 mars 2008, "Auguste Viatte à l'honneur", p.10
28. *La Stadera*, 8 mars 2008, "Animazione folcloristica nell'ambito della Settimana della francofonia", p.1
29. *Le Quotidien Jurassien*, 8 mars 2008, "Auguste Viatte, un Jurassien figure de proue de la francophonie", p.6
30. *Journal Littoral Région*, 8 mars 2008, "13<sup>e</sup> Semaine de la langue française et de la francophonie", p.3
31. *20 Minutes*, 10 mars 2008, "L'enseignement du français est limite barbant", p.38
32. *Le Courrier* (p.6), *La Liberté* (p.3), 11 mars 2008, "Ces helvétismes qui font sourire"
33. *Courrier neuchâtelois*, 12 mars 2008, "Le français du Nouveau monde mis à l'honneur", p.3
34. *Le Journal du Jura*, 12 mars 2008, "10<sup>e</sup> édition de la Dictée des aînés ouverte à tous à Neuchâtel", p.13
35. *L'Express*, 12 mars 2008, "Des helvétismes qui ne sont pas du goût de tout le monde", p.20
36. *Tages Anzeiger*, 12 mars 2008, "In Himmlische Sphären"
37. *Tribune de Genève*, 13 mars 2008, "Le cirque Starlight mise sur les clowns", p.39
38. *Le Matin dimanche*, 16 mars 2008, "SOS francophonie!", p.4
39. *Azione, Arte e Spettacoli*, 18 mars 2008, "In omaggio alla francofonia"
40. *Azione, Arte e Spettacoli*, 18 mars 2008, "Quanto è difficile la commedia"
41. *Le Journal du Jura*, 31 mars 2008, "Au bonheur des mots", p.1 et 5

## Revue radiophonique

- *RTN*, 10 mars 2008, 7h30 : interview de Matteo Capponi
- *Radio Fribourg*, 10 mars 2008 à 12h00 et 11 mars 2008 dans la matinale : interview de Matteo Capponi
- *Espace 2*, 16 mars 2008, 11h00, "Le meilleur des mondes" avec l'écrivain tchadien Nimrod
- *Espace 2*, 20 mars 2008, entre 8h00 et 22h00, "Capsules spéciales", éloge de la chanson française
- *Canal 3* (Bienne), 20 mars 2008, 12h30 : interview de Matteo Capponi
- *Espace 2*, 21 mars 2008, 11h00 et 19h00, "Entre les lignes", autour de Léopold Sédar Senghor
- *Espace 2*, du 10 au 20 mars 2008, 30 spots promotionnels qui font référence à la Semaine de la langue française et de la francophonie

## Revue télévisuelle

- *Canal Alpha*, 11 mars 2008, journal de 19h00 : soirée d'inauguration de la SLFF au Musée d'ethnographie de Neuchâtel

## Internet

Sites Internet ayant relayé des informations

- [www.swissinfo.org](http://www.swissinfo.org)
- [www.jura.ch](http://www.jura.ch)
- [www.neuchatel.ch](http://www.neuchatel.ch)
- [www.rfj.ch](http://www.rfj.ch)
- [www.rtn.ch](http://www.rtn.ch)
- [www.rsr.ch](http://www.rsr.ch)
- [www.lenouvelliste.ch](http://www.lenouvelliste.ch)
- [www.lexpress.ch](http://www.lexpress.ch)
- [www.auxartsetc.ch](http://www.auxartsetc.ch)
- [www.amopa-ticino.ch](http://www.amopa-ticino.ch)
- [www.edicom.ch](http://www.edicom.ch)
- [www.romandie.com](http://www.romandie.com)
- [www.bluewin.ch](http://www.bluewin.ch)
- [www.neuch.ch](http://www.neuch.ch)
- [www.admin.ch](http://www.admin.ch)
- [www.rpn.ch](http://www.rpn.ch)
- [www.unine.ch](http://www.unine.ch)
- [www.unil.ch](http://www.unil.ch)
- [www.abafrance-ch.org](http://www.abafrance-ch.org)
- [www.tv5.org](http://www.tv5.org)
- [www.le-tour.net](http://www.le-tour.net)
- [www.webjournal.ch](http://www.webjournal.ch)
- [www.literaturhaus-basel.ch](http://www.literaturhaus-basel.ch)
- [www.ticino.ch](http://www.ticino.ch)
- [www.scuoladecs.ti.ch](http://www.scuoladecs.ti.ch)

## Perspectives 2009

### 14<sup>e</sup> SEMAINE DE LA LANGUE FRANÇAISE ET DE LA FRANCOPHONIE DU 14 AU 22 MARS 2009

Cette année, pour la première fois, la thématique et les dix mots ont été choisis de concert par les Délégations des quatre pays francophones du Nord, la Suisse, la France, la Belgique et le Québec.

#### Thématique : "Des mots pour demain"

La formulation peut encore changer mais l'idée y est: il s'agit d'évoquer le français dans sa capacité à dire et à imaginer l'avenir. En écho à ce thème, un grand colloque international sera organisé à par la DLF durant la Semaine. Il aura lieu à Genève et traitera la question de l'emploi du français dans les filières universitaires et dans les milieux scientifiques.

#### Les Dix mots de la francophonie

Les mots font écho à la thématique. Ils sont classés ici du plus ancien au plus moderne :

**Ailleurs >> Désirer >> Vision >> Transformer >> Compatible >> Clic  
>> Pérenne >> Génome >> Capteur >> Clair-de-terre**

Ces mots donneront lieu à de nombreuses activités, à un nouveau concours, et seront déclinés sous toutes les formes au cours de la Semaine.

#### Les figures francophones

Nous fêterons deux auteurs francophones, l'un français, l'autre suisse:

**Boris Vian**, pour le cinquantième anniversaire de sa mort (1959).

**Corinna Bille**, de nationalité suisse, disparue en 1979, il y aura trente ans l'an prochain.

À ces figures s'ajouteront vraisemblablement celles d'auteurs contemporains, vivant et incarnant une littérature d'avenir, qui interviendront dans certaines activités de la SLFF 09.

#### Communication

Le choix du thème et des dix mots ayant pu intervenir très tôt, il a été possible de les communiquer aux futurs participants de la SLFF 09 dès la fin de l'édition 08. Des lignes directrices se sont ainsi déjà dégagées, en fonction des projets de chacun. L'accent devrait être mis sur la musique et sur le cinéma, qui touchent plus directement le grand public.

Dans la même perspective, l'agenda graphique et promotionnel pourra être établi dès septembre : la coordination y gagnera en efficacité, ce qui profitera également à la promotion générale de la SLFF.

#### Programmation

En 2008, il ne s'agira pas forcément d'accroître le nombre des manifestations au programme de la SLFF, mais plutôt de concentrer les efforts de plusieurs partenaires pour proposer au public quelques événements rassembleurs, à forte portée médiatique. Ces mêmes événements serviront de passerelle entre les différentes communautés linguistiques, pour une meilleure implantation de la SLFF en Suisse allemande notamment. Par là-même, c'est un nouveau défi qui est posé à la SLFF.

## Soutiens financiers

La Délégation à la langue française tient à remercier chaleureusement tous les organismes qui ont soutenu financièrement ses activités, en vue de la réalisation de cette 13<sup>e</sup> SLFF.

DFAE – Service de la Francophonie

Organisation Internationale de la Francophonie

Ambassade de France en Suisse

Ambassade du Canada en Suisse

Délégation Wallonie-Bruxelles

Loterie romande (Neuchâtel)

Fondation Oertli

République et canton de Genève

Canton du Valais

Etat de Fribourg

Canton de Berne

Etat de Vaud

Canton du Jura

République et canton de Neuchâtel

Ville de Neuchâtel

Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin

La DLF se tient bien évidemment à la disposition de ces organismes pour toute question complémentaire à laquelle le présent rapport d'activité ne répondrait pas.

## Annexes

Le rapport d'activité comporte en annexe :

- Une copie du film de la « Caravane des dix mots », réalisé au cours de la SLFF 2008
- La revue de presse globale de la 13<sup>e</sup> Semaine de la langue française et de la francophonie
- Une affiche de la 13<sup>e</sup> Semaine de la langue française et de la francophonie
- Un exemplaire du Jeu-concours « Faites se rencontrer les mots »
- Un exemplaire du programme de la 13<sup>e</sup> Semaine de la langue française et de la francophonie
- Un exemplaire de la carte postale annonçant la 13<sup>e</sup> Semaine de la langue française et de la francophonie

Il faut souligner ici que tant le programme que le Jeu-concours sont encore disponibles en ligne sur notre site – tout comme la Valise pédagogique dont il a été question dans une précédente rubrique. N'hésitez pas à vous rendre sous : [www.ciip.ch/slff](http://www.ciip.ch/slff).

## Remerciements et contacts

### Remerciements

La DLF remercie chaleureusement l'ensemble des membres du Comité, qui ont été énumérés au début de ce rapport, pour la qualité de leur engagement. Nos remerciements vont également à tous les autres organismes impliqués dans la 13<sup>e</sup> Semaine de la langue française et de la francophonie, que ce soit dans l'organisation, l'accueil ou la communication de certains événements.

### Contacts

#### Site Internet

de la Délégation à la langue française : <http://www.ciip.ch/DLF>

de la Semaine de la langue française et de la francophonie : <http://www.ciip.ch/SLFF>

#### Courriel

Matteo Capponi, chargé de mission pour la SLFF: [matteo.capponi@ne.ch](mailto:matteo.capponi@ne.ch)

Virginie Conti, collaboratrice scientifique de la DLF: [virginie.conti@ne.ch](mailto:virginie.conti@ne.ch)

Christine Olivier, secrétaire de la DLF: [christine.olivier@ne.ch](mailto:christine.olivier@ne.ch)

#### Adresse postale

Délégation à la langue française de Suisse romande  
DLF/CIIP, Fbg de l'Hôpital 43, Case postale 556  
CH – 2002 Neuchâtel

#### Téléphone

Tél. chargé de mission : ++ 41 32 889 89 58

Tél. secrétariat général : ++ 41 32 889 69 72

Fax : ++ 41 32 889 69 71